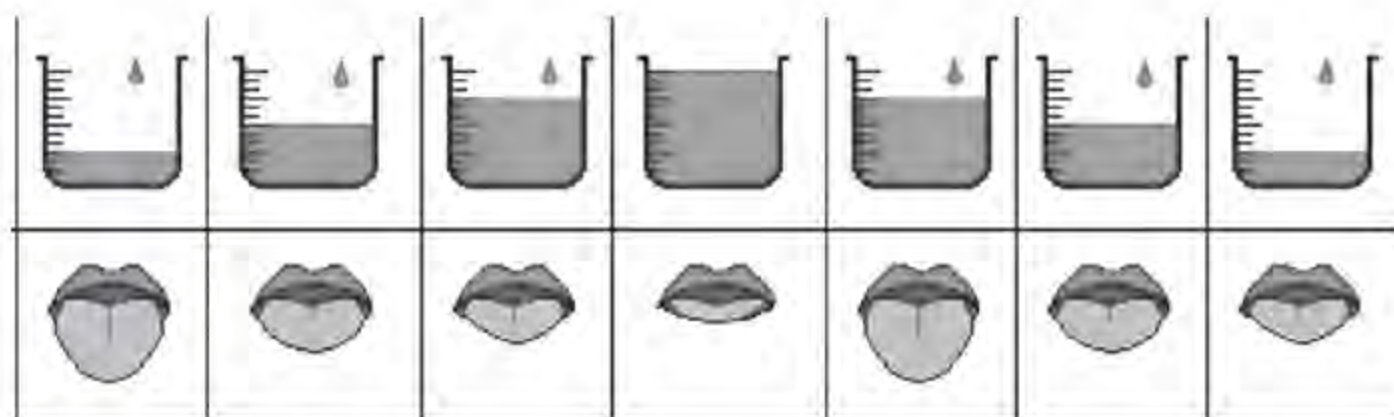


# 原語論壇



## 德路固語 Seejiq 之意義

楊盛塗

### 一、本族群人對 Seejiq 的概念

(一) 在seejiq Truku語中之「Seejiq」(或文獻上之sedeq、sediq)之意義如後：

1. 當名詞用，有三種意義。

(1) 當名詞的第一種意義一般是指「人，人類」，如seejiq babaw dxgal(世上的人類)；seejiq Teywan(台灣人)；seejiq Nihung(日本人)；seejiq ima?(哪一個人?)；kigan seejiq(種族)等之意。這種講法最為普遍，不會有疑問。

(2) 當名詞的第二種意義是「別人，他人」，如nseejiq ka nii.(這是別人的)；gisu hini seejiq!(別人正來這!)，這裡所說的「seejiq」當然含有「人」的意思在內，也可說成「有人來了」，但是它是特別指「別人」或「他人」之意，不是指「人」的本義，這種說法要看句型及意境也很清楚，不會有問題。

(3) 當名詞的第三種意義是當「族群名，地區的人，真正的人」講，即文獻所謂之Seejiq(賽德克亞族群)，按日本時代學者專家至今及早期傳統祖先各族長們所傳述之大

泰雅族內有三大支族群，即Squliq（司姑列克）支、Seuli [司巫利(Cieuli澤巫利)]支、Seejiq（司奇克）支等三大「S」支族群，或稱三大亞族，今則合稱為「泰雅族」，而Seejiq是其中之一支（亞）族。如

a. ita o seejiq.（我們是賽德克族群。）

b. kika balay bi seejiq ksun.（這才是真正的賽德克人的本性），本句是表示具有「人」本質及本族群的特質、意識等之意。這裡指的「Seejiq」也特指或強調屬於「賽德克族群」的人或特質、意識之意，以別於其他二大亞族群特質，這是我們賽德克族群傳統以來的大族群或族群區別的觀念。

當初Seejiq賽德克亞族群移居在今南投縣仁愛鄉霧社(Tgdaya)、平靜(Tuda)、靜觀(Truku)等地區時先後共建立了這Tgdaya、Tuda、Truku之三個「T」大社區的祖先們部落群，故本亞族群人常慣稱「seejiq Tg(k)daya」（德克達雅群）、「seejiq Tuda」（都達群）、「seejiq Truku」（德路固群）三大部落群之稱呼，或稱之住在該「地區的人」而稱之「德克達雅地區的人」、「都達地區的人」、「德路固地區的人」等意義。如

a. seejiq su inu ka isu?（你是哪一群人或哪一個「地區的人」？）之意；

b. seejiq ku Truku ka yaku.（我是德路固群或「我是來自德路固地區的人」。）在這裡的本群人把「seejiq」是當「seejiq族群名，地區的人」講，以別於其他二大群（地區的人）之意，甚或有「族名之意義」。

在原始傳統上，Seejiq 族群唯有的這三個地區人群在長期對峙、競爭、遷徙後，語言習慣等文化逐漸變異，東部、西部Seejiq 族群價值觀等隨時空變化而有所差異。德克達雅群、都達群稱「sedeq」或「sediq」，而德路固群語音稱「seejiq」，發音略有差別，意義卻相同如上述。

2. 當形容詞用，作「美麗，漂亮，像人」之意。如

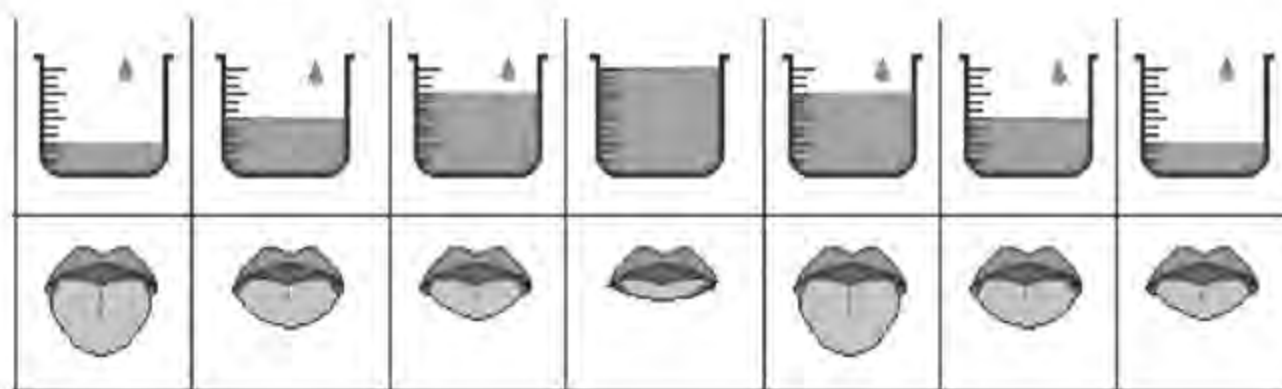
(1) Seejiq bi qtaan ka uwa na.（她的女兒長得很漂亮。）

(2) Maasejiq balay.（真正像人樣子。）這是當形容詞「美麗，漂亮，像人」之意。

因此本族群人對「人」的概念上如上述之名詞及形容詞之意義。

## 二、如何表達「你是什麼族？」的概念

本族人當問起「你是什麼族？」時，傳統上族人會以「seejiq」為主或再加上三群部落地名為主的族名概念。一般族人無現代人所說「種族」



名稱，基本上族人以部落地名為主要稱呼「什麼人」，而這「什麼人」之「人」之意義，是包含著有「族群」、「族名」之意。原始部落族人均以「部落地名」最大，也強調以「家族、血族」第一，故以部落地名為主或為群名、族名、甚至國名之稱呼。日據以後現代之種族稱呼聽不慣，種族之字義或種族概念不同，族人總認為以部落名為主或為群名、族名、甚至國名之稱呼最好，似乎比較保守。

### 三、在編寫教材上如：「你家有幾個人？有五個人，你是什麼族？」怎麼說？

漢語譯族語：

你家有幾個人？ piya hiyi ka sapah su?

有五個人。 rima hiyi.

你是什麼族？ seejiq su inu ka isu?

由上列所示，家人或多少人之「人」的說法是「hiyi」，hiyi當「位，個」數算單位講，而不能說「seejiq」。問「你是什麼族？ seejiq su inu

ka isu? 」時就用「seejiq」了，這裡就當「部落地名、群名、族名、甚至國名之稱呼。」

### 四、民族學和人類學如何轉譯？

對現代名詞等之轉譯，目前有直釋、創作、借用等三種方法解決，先試用直釋、創作，否則只好借用外來語，其中外來語最方便。民族學 (patas klgan seejiq)、人類學 (patas seejiq) 是可作為族語的直釋。

### 五、德路固群對其他族或同族不同群的稱呼法。所遭遇困難及解決之道如何？

1. 本族對他族之稱呼如下：

(1) 美國人：amirika，直音譯，凡歐美白種人之通稱。

(2) 日本人：tanah tunux，(紅頭，因日軍帶紅帽而稱之) 或 rungay (猴子，因言行像猴而稱之)。

(3) 漢人：klmukan，音近福佬語的粗話，聲似「kulumukan....」而稱之。

(4) **客家人**：ngayngay，因常愛說「ngay!ngay!我！」，聲似「ngayngay」而稱之。

(5) **阿美族**：ksuyan, sbnawan, sruma,等三種稱呼，ksuyan, 即南勢阿美之cikasuwan部落群人，今吉安鄉太昌至南華一帶阿美族人；sbnawan, 即南勢阿美之鯉魚潭一帶之阿美族人；sruma阿美族人通稱，因愛吃魚類而稱之，但比較少講，而前二者最常用，可見本族群人只知一部份的阿美族人，或只稱阿美族之部落名為族名之觀念。

(6) **布農族**：直譯為bunun之自稱相鄰支族群名。部分稱呼不全或不當因從全體上下正確的教育宣導解決所遭遇困難。大致上族人以傳統族人生活活動範圍內之族群關係為而有所稱呼，其中以部落名稱為其主要的族名稱呼。

## 2. 德路固群人對同族不同群的稱呼法

(1) **泰雅族群**：embgala, squraw, 其中以embgala之稱呼較常用。

(2) **賽德克族群**：「seejiq Tg(k)daya, pribaw」(德克達雅群或稱波立包)、 「seejiq Tuda」

(都達群)或稱Tgdaya(pribaw), Teuda。是目前最常用而尚未遺忘的大事。

以上是在德路固群語中之「Seejiq」之意義，在傳統的生活應用上是分明清楚，不大會有衝突或矛盾，唯近代本族人族語大融合及嚴重流失而不常使用或忘記而已，故今有完全以現實的政治權益等考量所成立的「太魯閣族」，是當今統治者、學者專家及族人種族概念、文史存亡之一大挑戰。